Reseñas

DÍAZ FERRERO, Ana María. *La mujer en el refranero* portugués. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2004, 216 p., ISBN: 84-933599-4-7.

Uno de los principales temas de investigación de Ana María Díaz Ferrero, Profesora en la Universidad de Granada, es la Paremiología, concretamente la Paremiología portuguesa y, más concretamente, las paremias relativas a la mujer. Ciertamente, los refranes sobre la mujer ha llamado la atención de los investigadores españoles, pues ya ha sido tratado, entre otros especialistas, por Mª Ángeles Calero, Paloma Chico. Sin embargo, faltaba adentrarse en la lengua portuguesa para recopilar los refranes sobre la mujer.

En este libro, Díaz Ferrero reúne una colección de más de 2000 refranes portugueses relacionados con la mujer. La colección va precedida de un análisis de la imagen de la mujer que transmite el refranero, así como de la descripción de los veinte repertorios consultados para elaborar este repertorio, desde la colección de Antonio Delicado, publicada en 1651, hasta el refranero de Antonio Moreira, de 1996. A continuación, se presentan los criterios de ordenación y clasificación de los refranes en esta obra y las abreviaturas empleadas.

Los 2.354 refranes se hallan numerados y ordenados alfabéticamente, seguidos de las abreviaturas de las colecciones en las que aparecen. En notas a pie de página, se incluyen observaciones de tipo semántico o documental. Para facilitar la localización de los refranes, complementa el repertorio un índice de palabras clave con el número o los números que tienen los refranes en el repertorio alfabético. Falta un índice por temas, pero Díaz Ferrero reconoce que la clasificación temática dificulta la localización del refrán, porque obedece a criterios muy subjetivos. Finaliza la obra con las referencias bibliográficas consultadas.

Resulta interesantísima esta colección, no sólo por su exhaustividad sino también por el rigor científico con el que está realizada.

Esta colección llena una laguna paremiológica, al tiempo que allana el terreno para una investigación paremiológica sobre los refranes de la mujer, ya sea sólo en portugués o desde un enfoque comparado, con otras lenguas o con otros temas (refranes sobre el hombre, la familia, etc).

Marina GARCÍA YELO
Universidad Complutense de Madrid

MIEDER, Wolfgang (editor). *The Netherlandish Proverbs*, The University of Vermont, Burlington, Vermont (Estados Unidos), 2004.

Del 9 de marzo al 6 de junio de 2004 el museo Robert Hull Fleming de la Universidad de Vermont organizó una exposición para mostrar al público la pintura *Refranes flamencos*, de Pieter Bruegel el Joven, obra de 1610, que es en realidad una copia de la que pintara su padre, Pieter Bruegel el Viejo, en 1559. En ella se representan numerosos refranes de uso común de la época, lo que la convierte en un auténtico refranero iconográfico. Wolfgang Mieder soñó durante mucho tiempo con esta exposición y luchó para que su sueño se convirtiera en realidad. Gracias a sus gestiones, estableció contacto con Adele Klapper, propietaria del óleo, quien accedió a trasladarlo de Nueva York a Burlington.

Con motivo de esta exposición, tan largamente deseada, el profesor Wofgang Mieder organizó, del 26 al 27 de marzo, un simposio sobre los dos Brueghel (*An International Symposium on the Pieter Brueg(h)els*), que reunió a estudiosos de campos tan variados como Antropología, Arte, Historia de la Cultura, Folclore, Literatura y Filología, procedentes de Inglaterra, Japón y Estados Unidos: Alan Dundes (Berkeley), Malcolm Jones (Sheffield), David

Kunzle (Los Angeles, California), Mark A. Meadow (Santa Bárbara, California), Yoko Mori (Tokio) y Margaret A. Sullivan (Norwich, Vermont). Y con el objeto de preservar las conferencias, Mieder preparó la edición de este libro, en el que se recogen las presentaciones realizadas por los siete investigadores mencionados y el propio Mieder, en torno a los *Refranes flamencos* de los dos Brueghel, el Joven y el Viejo, con los siguientes títulos:

- Alan Dundes: "How far does the apple fall from the tree?". Pieter Brueghel the Younger's *Netherlandis proverbs.*
- Margaret A. Sullivan: "Muti magistri (Silent teachers)". Learning from the Brueg(h)els, father and son.
- Yoko Mori: "She hangs the blue cloak over her husband". The world of human follies in proverbial art.
- Mark A. Meadow: "For this reason or that the gees walk barefoot". Wit and wisdom in Bruegel's printed proverbs.
- David Kunzle: "Belling the cat" – "Butting the wall". Military elements in Bruegel's *Netherlandish proverbs.*
- Malcolm Jones: "Fiddlers on the roof and friars with foxtails". Observations on/occasioned by David Tenier's *Netherlandish proverbs*.
- Wofgang Mieder: "One picture that's worth more than a thousand words". Pieter Bruegel the Elder's *Netherlandish proverbs* – Past and present.

Además de los textos de las conferencias, el libro contiene numerosas ilustraciones con reproducciones de imágenes en las que se escenifican refranes, tal como los Bruegel hicieron en sus respectivas pinturas.

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad Pontificia de Comillas

RIVANO FISCHER, Emilio. *De las expresiones idiomáticas.* Universidad de Concepción (Chile), 2004, 206 p. ISBN: 956-227-283-4.

Doctor en Lingüística General y Profesor de la universidad de Concepción (Chile), Emilio Rivano tiene varios ámbitos de investigación: teoría lingüística, filosofía del lenguaje, teoría de la argumentación, análisis de la conversación, cognición humana, figuración lingüística, semántica. Todos estos ámbitos confluyen en este estudio de las expresiones idiomáticas, en especial de su creatividad y sus mecanismos básicos.

Los cuatro primeros capítulos abordan el análisis de distintos aspectos de las expresiones idiomáticas: el funcionalismo semántico-cognitivo (imaginación, categoría, diseño funcionalista), las imágenes y categorías populares, la fabricación del sentido idiomático, la tipología de la expresión idiomática. Rivano considera las expresiones idiomáticas como mecanismos lingüísticos de producción de categorías populares; las categorías populares son "focos de interés humano universal, como la justicia, la deuda, el engaño, la traición, la mentira, el aprovechamiento, la torpeza,..." (p. 17). Las expresiones idiomáticas son el mecanismo para nombrar estas categorías, en sus infinitas variaciones. Cada uno de estos capítulos se cierra con un par de ejercicios.

Los capítulos 5 y 6 proponen modelos para el análisis y para la creación de glosarios y diccionarios de expresiones idiomáticas. El modelo 1 (con operación cognitiva) tiene las siguientes entradas: expresión idiomática, categoría popular, contexto de uso, significado, origen hipotético, operación cognitiva, generador o creatividad aplicada. El modelo 2 (con marcos semánticos) tiene las siguientes entradas: expresión idiomática, significado, categoría,

escena o imagen original, explicación (marco semántico), comentario. He aquí un ejemplo del primer modelo:

> Expresión: *no le pidas peras al olmo.*
> Categoría: IMPOSIBILIDAD, FUTILIDAD, ABSURDO
> Contexto de uso: a una persona que no es diestra e aritmética se le pide que resuelva un ejercicio complejo de esta disciplina. Alguien le dice al solicitante: "*¡no le pidas peras a olmo!*".
> Significado del caso. Querer que una persona entregue, responda, cumpla o acierte con algo que no puede o no es capaz. Pretender que algo manifieste propiedades que no son de su naturaleza.
> Origen hipotético: Alguien recolecta peras y busca sin encontrar ninguna en un olmo.
> Operación cognitiva: expresión idiomática con escena original. Selección esquemática (Metáfora: LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO).
> Generador: "hacer harina de naranja", "lograr que los gatos ladren", "sacarle jugo a las nueces", "asustar las piedras".

El libro contiene igualmente anexos para el estudio más detenido de los distintos tópicos tratados y de las distintas herramientas introducidas (lingüística cognitiva, metáfora, metáfora y refrán, marco semántico, principio de invariancia,...).

La obra se cierra con un rico diccionario de expresiones idiomáticas en chileno actual, con unas 3.500 entradas, y la relación de la bibliografía consultada.

Resulta interesante este estudio de las expresiones idiomáticas desde un acercamiento lingüístico, concretamente desde la Lingüística General. Abre nuevas vías a la investigación fraseológica en general y a la fraseología chilena en particular.

Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
Universidad Complutense de Madrid

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ; Manuel. *La fraseología de 'El Quijote'*. Edited by Wolfgang Mieder. University of Vermont, Burlington (Estados Unidos). Supplement Series of Proverbium Yearbook of International proverb Scholarship, vol. 17, 2005, 200 p. ISBN: 0-9710223-9-9.

En el año en el que se conmemora el IV Centenario de la publicación de la Primera parte de *Don Quijote de la* Mancha, tres investigadores pretenden aportar una nueva vía de aproximación a la obra del insigne Miguel de Cervantes, a través de la fraseología empleada en este magnífico texto. Los autores de este libro son muy conocidos en el ámbito de la Fraseología y la Paremiología, pues llevan ya tiempo interesándose por las paremias y fraseologismos, por lo que no resulta extraño que aborden el estudio de la fraseología de *Don Quijote de la Mancha.*

Jesús Cantera ha elaborado el corpus fraseológico de *Don Quijote*, un corpus que incluye todas las unidades fraseológicas presentes tanto en la Primera parte como en la Segunda, a saber: las paremias populares o clásicas (refranes, frases proverbiales, dialogismos, wellerismos y expresiones proverbiales), las paremias cultas (máximas y sentencias), los fraseologismos (frases hechas, locuciones, saludos, juramentos) y los latinismos. Las paremias y fraseologismos aparecen agrupadas por orden alfabético y van siempre acompañadas de la indicación del personaje que los menciona y en qué capítulo; en el caso de las paremias clásicas, además se incluyen las variantes existentes en la obra, la forma que tienen en otras fuentes consideradas clásicas (*Romancea proverbiorum, Seniloquium, La Celestina*, Marqués de Santillana, Jua de Valdés, Pedro Vallés, Hernán Núñez, Juan de Mal Lara, Gonzalo Correas, Juana G. Campos y Ana Barella), observaciones acerca de su origen, significado y uso.

Julia y Manuel Sevilla Muñoz se han encargado de hacer el magnífico estudio que precede al corpus y que ha consistido no sólo en definir y analizar la tipología de las unidades

fraseológicas aparecidas en *Don Quijote de la Mancha*, sino también en cuantificarlas estadísticamente, con el objeto de obtener una información tangible para contrastarla con las teorías de distintos estudiosos de la obra cervantina.

Además del valor que confiere a esta obra el rico corpus que contiene, se añade una novedosa metodología para abordar el estudio de la fraseología de una obra literaria; una metodología susceptible de aplicarse en otros textos literarios ricos en fraseologismos y paremias.

Por último, cabe añadir que este libro es un homenaje a Louis Combet (1927-2004), hispanista francés y colaborador habitual de la revista *Paremia* desde 1993, publicación periódica creada y dirigida por Julia Sevilla. Louis Combet tenía dos temas principales de investigación: la obra cervantina, en especial *Don Quijote*, y los refranes; temas que volvemos a encontrar en este homenaje.

Irene ROMERA PINTOR
Universidad de Valencia

GARCÍA RAMOS, José Antonio. *Refranerillo almeriense (El refranero almeriense como literatura popular)*. Prólogo de Víctor Azagra Murillo y epílogo de José Antonio Sáez. Málaga: Ensayo (Colección "Batarro"), 2005, 160 p. ISBN: 84-609-4072-1.

Con este libro, la colección "Batarro" contribuye a la conmemoración del IV Centenario de la publicación de la Primera parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605-2005), porque el refranero popular adquirió relevancia universal gracia a esta inmortal obra de Miguel de Cervantes.

En esta obra, José Antonio García Ramos, miembro de la Sociedad Española de Historia de la Medicina y del Instituto de Estudios Almerienses, se adentra en la paremiología popular viva en una provincia del Sureste de España, para presentar una colección de refranes y otras paremias populares compilados a lo largo de 25 años en Almería, entre 1979 y 2004.

Las paremias están agrupadas siguiendo cierto esquema antropológico, para clasificarlos según las facetas diversas de la cultura popular, en total catorce bloques temáticos: toponimia y antroponimia; climatología, flora y fauna; agricultura; alimentación; el ciclo vital (nacimiento e infancia, amor y sex, matrimonio, vejez, muerte); de la conducta humana (psicología, virtudes y defectos); relaciones interpersonales y de vecindad; relaciones de parentesco y familia; economía popular; creencias y supersticiones (religiosidad popular y el destino; salud y enfermedad; terapéutica y prevención de la enfermedad; el cuerpo humano (Antropología); varios.

La mayoría de las paremias llevan la indicación de la localidad en la que se ha recogido; algunos van acompañados de aclaraciones acerca de su significado o de s documentación en fuentes escritas. Como botón de muestra, sirvan estos refranes relativos al aspe (denominado también "alicante", "alarcán", "ercorpión", "lero"), reptil de menor tamaño que la víbora: "Si el aspe oyera y la víbora viera, no hubiese hombre que al campo saliera" (Tahal). "Si el alicante oyera y la víbora viera, no habría hombre que al campo saliera" (Lijar). "Si el ercorpión oyera y la víbora viera, no habría hombre que al campo saliera" (Níjar). "Si el alarcán oyera y la víbora viera, no hubiera hombre que al campo saliera" (Chercos). Además de explicar lo que es el aspe, García Ramos hace el siguiente comentario: "De los cuatro anteriores refranes hay una variante en Galicia y otra recogida por Castillo de Lucas: 'A quien le pica el *alicante*, muere al instante'; así como otro recogido por Rodríguez Marín que dice 'Si te pica el erizón, prepara la espuerta y el azadón'. Hay otro referido por Correas: 'Al que muerde la salamanquesa, al tercer día le hacen huesa'. Y otro: 'A quien le pique el alicante, que llamen al cura que le cante'" (p. 48).

Complementa la colección de paremias, la relación bibliográfica de las obras consultadas, el índice topográfico de los lugares donde fueron recogidos los refranes y el número de ellos recogidos en cada pueblo, y un epílogo.

En el epílogo, José Antonio Sáez explica con acierto el mérito de la labor recopilatoria realizada por García Ramos; mérito que reside en que, con este libro, su autor pone al alcance del gran público el "legado cultural y antropológico de las generaciones pretéritas de almerienses a las actuales y futuras, como testimonio de un mundo y unos valores [...] que han estado vigentes durante siglos y que, por ello, merecen todo el respeto, la consideración y estima del estudioso que sabe ver en ellos el rico filón que encierran" (p. 158). Se trata, pues, de una valiosa contribución para el estudio y enriquecimiento del idioma.

Irene ROMERA PINTOR
Universidad de Valencia

JURADO, Augusto. *Las voces y refranes del olivo y el aceite*. Madrid: C&G Comunicación Gráfica, 2003, 323 p. ISBN: 84-607-9341-9.

Augusto Jurado es un estudioso de la cultura popular, sus tradiciones, costumbres e historia, como hemos tenido ocasión de comprobar con otras excelentes publicaciones: *Los refranes del vino y la vid* y *Las voces del vino y la vid*. Siguiendo la línea marcada por estas publicaciones de Augusto Jurado, se encuentra la obra *Las voces y refranes del olivo y el aceite*, en la que Augusto Jurado recopila no sólo las palabras relacionadas con el olivo y el aceite, su cultivo y elaboración, su comercio y consumo, con sus variantes, arcaísmos, cultismos y casticismos, sino también los refranes encontrados con su variantes, a veces sólo son variantes ortográficas, otras se trata de refranes que se repiten con sentido contradictorio, como sucede con *Por San Andrés, ararles los pies* y *Por San Andrés no ararles los pies* (refiriéndose a los olivos), y los refranes que aparecen en distintas lenguas.

Tras un acercamiento a la leyenda e historia del olivo, Augusto Jurado divide la obra en dos partes: vocabulario y refranero.

En la primera, se encuentran por orden alfabético un completísimo diccionario enciclopédico sobre las voces sobre el aceite y el olivo, pues están acompañadas de su definición y de todo tipo de información (ilustraciones, fuentes documentales, citas literarias en las que aparecen). Además de definiciones escuetas (*aceituna lambrusca*, la que ha mal madurado; *aceituna manzanilla*, especie de aceituna pequeña, muy fina, que se consume verde, endulzada o aliñada), encontramos interesantísimos artículos sobre el adobo de las aceitunas, el empleo del aceite para el alumbrado, las propiedades del aceite, etc.

En la segunda parte, figuran por orden alfabético los refranes españoles y de otras lenguas, acompañados a veces de aclaraciones acerca de su significado o de sinónimos; por ejemplo: *Aquel es buen día, cuando la sartén* chilla. Dicen chillar al ruido que produce el aceite en la sartén al freír. *Quien el aceite mesura, sus manos se unta.* Como: "Administrador que administra y enfermo que enjuaga, algo traga"). Además de ir aderezado con numerosas ilustraciones, este refranero se complementa con cuatro estudios, a saber: el olivo y el aceite en Herrera, el aceite en la Biblia, el olivo en la Odisea y la Gazpachada en una almazara de Yecla.

El libro se cierra con la relación bibliográfica de las obras consultadas.

Esta recopilación léxica y paremiográfica, magníficamente editada, aporta datos muy interesantes para estudiar los refranes relativos a un producto usado desde muy antiguo en la dieta mediterránea.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

Refranes famosísimos y provechosos glosados. Edición facsímil (Burgos, Fadrique de basilea, 1509). Edición de Fermín de los Reyes Gómez, estudio de Jesús Cantera, Julia Sevilla, Fermín de los Reyes y Mª del Carmen Lafuente; transcripción de Susana Vilches. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Libros Singulares, 2), 2005, 176 p. ISBN, 84-934365-0-X.

La Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua ofrece, en el número 2 de su colección *Libros Singulares,* la edición facsímil de los *Refranes famosísimos y provechoso glosados*, colección de autor desconocido impresa por Fadrique de Basilea en Burgos, en 1509; esta colección contiene el legado que un anciano deja a su hijo como norma de vida, proverbios y refranes llenos de sabiduría popular transmitida por las generaciones precedentes que sirven al anciano para confirmar lo que diciendo en el curso de la exposición de los consejos y normas de actuar que va dando a su hijo.

La rareza bibliográfica de este refranero y la importancia de su contenido, pues se la considera la primera obra de refranes glosados publicada en castellano, han llevado a Fermín de los Reyes a realizar su edición, una cuidada edición facsímil enriquecida por diversos estudios y, de acuerdo con la norma de la colección *Libros Singulares*, la transcripción rigurosa del texto.

Inicia esta serie de estudios Fermín de los Reyes con un acercamiento bibliográfico a la edición de los *Refranes famosísimos*: por un lado, un estudio de la imprenta burgalesa de Fadrique de Basilea y, por otro, un análisis de La autoría, las características materiales y los ejemplares de esta colección.

Al acercamiento bibliográfico sigue el paremiológico, realizado por Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz; en este ensayo, se hace algunas precisiones acerca del título de la obra y de su contenido, así como algunas pinceladas de los principales refraneros del siglo XVI.

El acercamiento documentalista viene de la mano de Carmen Lafuente Niño, Directora de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, pues, en su estudio, cometa las características del ejemplar de los *Refranes glosados* que se encuentra dentro de la excelente Colección paremiológica que posee esta Biblioteca y que cuenta con un millar de obras de índole paremiológica.

Retomamos la línea paremiológica con la relación alfabética de los *Refranes glosados* con indicación de su presencia en refraneros de los siglos XIV al XVI, efectuada por Jesús Cantera y Julia Sevilla con el objeto de facilitar la labor de los investigadores interesados en estudiar esta obra.

La transcripción de Susana Vilches Crespo se encuentra complementada por la inclusión del texto original, lo que permite cotejar la grafía antigua con la moderna.

Estamos, en definitiva, ante una edición facsímil de gran interés no sólo bibliográfico sino lingüístico, en especial paremiológico, pues es un refranero de consulta obligada para todo estudioso de los enunciados sentenciosos.

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad Pontificia de Comillas

BIZARRI, Hugo O. *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto (Colección "Arcadia de las Letras"), 2004, 254 p. ISBN: 84-8483-202-3.

Profesor en la Universidad hispánica de Friburgo (Suiza), Hugo O. Bizzarri tiene, desde 1987, como campo de investigación la tradición sapiencial castellana de la Edad Media. En este libro, presenta un interesante ensayo sobre el refrán y las múltiples relaciones historiográficas que tuvo en un período determinado de la historia, desde 1237 hasta 1542, fecha en que se imprimió por última vez la colección del Marqués de Santillana, *Refranes que dicen las viejas*

tras el fuego; se ubica de lleno en el estado primitivo de evolución del saber proverbial, en que existe en toda su plenitud la "mentalidad proverbial". Estamos, pues, ante un magnífico estudio global dedicado a la tradición del refranero en Castilla durante la Edad Media.

En este trabajo, Bizzarri aborda distintos aspectos del refrán: los tres primeros capítulos están destinados a tratar aspectos teóricos del refranero (la definición del refrán, el doble juego de la oralidad y la escritura); el capítulo 4 versa sobre la antigüedad del refrán; el capítulo 5 es el único dedicado al historicismo, perro desde una perspectiva románica. Los capítulos que van del 6 al 11 analizan la relación del refrán con otros géneros (formas primitivas del Derecho, narraciones breves, composiciones líricas, lenguaje dramático). Este recorrido discursivo resalta la importancia del refrán en un período en el que existía un "mentalidad proverbial, es decir, un momento de la historia en el que el pensamiento se articulaba en torno a estas fórmulas lingüísticas. Por otra parte, este estudio compacto del refrán como forma literaria y lingüística confirma que el refrán es tan relevante como el romancero o la poesía lírica, lo que lleva a Bizzarri a lamentar que hasta el momento no ha recibido atención especial en las historias d la literatura.

Con este libro, Bizzarri apunta algunas de las tantísimas vías que se pueden ensayar en la investigación paremiológica: la historiográfica; Bizzarri deja claro que el refranero es un campo abierto y fértil a futuras investigaciones.

El ensayo está salpimentado de numerosas e interesantes citas de todos los tiempos, como la cita que inicia el capítulo 1, una disquisición en torno al proverbio realizada por don Juan Manuel hacia 1334. En esta amplia cultura paremiológica de la que hace gala Bizzarri, se observa, sin embargo, una laguna; pues no se hace referencia alguna a los trabajos realizados por paremiólogos españoles de los últimos decenios.

Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
Universidad Complutense de Madrid

PASCUAL CARBALLO, Alberto. *Dos avogados e da xustiza. No sentir popular*. Colexio de Avogados de Ourense, 2004, 273 p., ISBN: 84-96011-76-3.

En este libro, el abogado y filólogo Alberto Pascual presenta un acercamiento al tema de la justicia a través de las manifestaciones de la sabiduría popular, de forma extremadamente amena y con ilustraciones con tintes irónicos y jocosos.

La obra está dividida en ocho tratados: "Do veleno da vida, ou do humor e doutros atrancos; da profesión: libre, colexiada e togada; dos aspectos técnicos e temáticos da profesión letrada; do preito e das causas, das partes e testemuñas, e da sentenza; dos letrados, da relación de clientela e dos honorarios; da xustiza e das súas maxistraturas; dos escribáns, dos documentos, e da procura; das fontes do dereito".

Tomando como punto de partida la definición de "paremia" de Julia Sevilla y Jesús Cantera ("enunciado sentencioso, breve y memorizado por una comunidad de hablantes", *877 refranes españoles*. Madrid, 2000) y la definición de "refrán" dada por Miguel de Cervantes ("sentencia sacada de la misma experiencia, *Quijote* I 21), Alberto Pascual se centra de modo especial en el matiz humorístico de los refranes para abordar la figura del abogado y el mundo de la justicia, ya que esta profesión recibe muchas críticas por parte de la sabiduría popular: *Sogra, avogado e doutor, canto máis lonxe mellor. Amigo de preitos, pouco diñeiro; amigo de médicos, pouca saúde; amigo de freires, pouca honra. Preitos non teñas, anque gañados os vexas. Quen ó pai ten alcalde, seguro vai a xuízo.*

No estamos ante una mera recopilación de refranes, sino ante un detallado estudio del mundo de los abogados y de la justicia a través de los refranes, todo ello rodeado de valiosos comentarios de índole filológica y jurídica, engarzados con citas paremiológicas, literarias y

jurídicas. Ciertamente, es una vía singular para adentrarse en un mundo tan complejo como es el de la justicia. El autor ha sabido conjugar perfectamente sus conocimientos filológicos y jurídicos para presentarlos de modo unitario.

El libro se cierra con un elenco de refranes ordenados por orden alfabético, una relación de los dibujantes de las ilustraciones, con unas breves notas biográficas de cada uno y, por último, la relación bibliográfica de las obras consultadas.

La lectura de esta obra resulta muy enriquecedora y aporta ideas para realizar novedosos acercamientos al estudio de los refranes.

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad Pontificia de Comillas

TARNOVSKA, Olga. *Refranero básico español con su correspondencias en ruso y ucraniano*. Kief (Ucrania): Poro, 2004, 118 p. ISBN: 966-581-530-10.

La hispanista Olga Tarnovska presenta con este diccionario trilingüe una parte de su tesis doctoral defendida en el año 2003, en la Universidad de Granada. Se trata de una de las principales aportaciones de sus tesis sobre el *mínimo paremiológico*, esto es, las paremias cuyo conocimiento resulta imprescindible para un buen dominio de la lengua española.

Para llegar al mínimo paremiológico, Tarnovska ha tenido en cuenta las teorías de G. Permiakov, W. Mieder y M. Kuusi, además de 200 encuestas. Tras lo cual, Tarnovska ha seleccionado 245 paremias conocidas por más de la mitad de los informantes españoles, como *A Dios rogando y con el mazo dando; A granes males, grandes remedios; A mal tiempo, buena cara, A lo hecho, pecho, Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar*. Para legitimar el corpus elegido, ha estudiado las frecuencias de paremias en Internet, a través del buscador *Google*, en el *Corpus de Referencia del Español Actual* de la Real Academia Española (CREA), en el *Corpus Diacrónico Español* de la Real Academia Española (CORDE) y en refraneros y obras literarias españolas de los siglos XV-XVII.

Como resultado final de toda esta investigación, se ofrece este *Refranero básico español*, destinado a los estudiantes de español de lengua materna rusa o ucraniana, en el que las paremias españolas están presentadas por orden alfabético, tomando como punto de partida la versión más popular, sus posibles sinónimos, antónimos y variantes hispanoamericanas. A continuación, se proporciona la traducción literal en ucraniano o en ruso, seguida de la interpretación de su significado, extraída de fuetes autorizadas españolas. Se incluye una cita real del uso de la paremia, procedente de los medios de comunicación actuales y las correspondencias en ruso y ucraniano. Tarnovska ha encontrado un 95% de correspondencias, incluyendo las parciales.

Este refranero trilingüe constituye una obra de gran utilidad tanto para la enseñanza de español a estudiantes rusos y ucranianos como para la traducción de textos en estas lenguas, sin olvidar que constituye un instrumento valioso para la investigación paremiológica.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid